

Прокатчики — Lurkmore

К вашему сведению!



В этой статье мы описываем само явление «произвола прокатчиков», а не составляем списки исковерканных прокатчиками названий фильмов. Ваше мнение о правильных переводах здесь [никому не интересно](#), поэтому все правки с упоминанием пострадавших фильмов будут откаты, а их авторы — расстреляны на месте из реактивного говномета, for great justice!

Народ требует хлеба и зрелищ!



[Народ](#) требует иллюстраций к статье!

В конце концов, если бы мы хотели почитать, мы бы пошли в библиотеку.

««Рыба моей мечты», «Давай до свидания»... Надо теперь назвать «Хоббита» не иначе как «Дверь мне сделал, бля», дабы не нарушать традицию. »

— Нульчан

«**Наши прокатчики**» — распространённая фраза, повсеместно используемая в огромном количестве рецензентских статей и просто комментариев к иностранному кино. Дело в том, что при локализации иностранных фильмов их названия часто переводят не дословно, и даже придумывают абсолютно новое название, никак не связанное с оригинальным. Это обстоятельство и вызывает бурю негодования у дотошных критиков.

Суть

Зайдя на любой сайт, где можно скачать кино или просто поделиться [своей очень важной точкой зрения](#), всегда можно найти текст, содержащий такие слова: «Ну да, наши прокатчики, как всегда, постарались», «По башке настучать тому, кто придумал так перевести название фильма», «Заметил ошибку у прокатчиков, [на самом деле](#) это слово переводится так и так».

С другой стороны, эта фраза в любом случае специальная игра, поскольку у неоднозначных названий действительно могут быть совершенно разные варианты перевода, особенно когда название — это игра слов. Вот тут и начинается [меряние пинусов](#): у кого знание английского, японского, немецкого, французского или ашкеназского идиша лучше. Так что наше милое [чувство собственной важности](#) всегда рядом.

К тому же зачастую сам фильм попадает к переводчику уже после начала рекламной кампании, которая может начаться хоть за полгода до премьеры. Разумеется прокатчик переводит постеры и анонсы на русский язык не смотря сам фильм и когда к переводчику попадает сам фильм и он выясняет, что, оказывается, название фильма переводится совсем не так, рыпаться уже поздно ибо перепечатывать заново постеры прокатчик не будет.

Ещё есть довольно дурацкий случай, периодически случающийся с каким-нибудь кинцом. Например, какой-то фильм попадает в широкие массы задолго до своего официального релиза, и тогда происходит борьба интересов, поскольку пираты дают свой перевод, а прокатчики впоследствии — свой. Надо заметить, что нередко пираты дают адекватные названия. А иногда (может, из уважения к традициям русского проката) как-то изгаляются с названием.

Примеры

Причин для того, чтобы не переводить название фильма буквально, может быть множество, как и степеней вежливости обращения с оригиналом.

Уже классика

Особняком стоят названия, которые вроде как не совсем точны, но прижились как родные, и никого особо не раздражают.

- **Хороший, плохой, злой (The Good, The Bad And The Ugly)** — «The Ugly», характеризующий персонаж Илая Уолака в фильме, переводится в данном случае как «ужасный, гадкий, мерзкий». По-видимому, правильный перевод названия

«Хороший, Плохой, Мерзкий» казался локализаторам режущим ухо, и потому был видеоизменён на более благозвучный, но по сути неверный. Если ещё вспомнить про существование итальянского названия фильма «Il buono, il brutto, il cattivo», то получаем совсем уж неведомую еб... ну вы поняли.



Оригинальный постер к мультфильму «Лови волну!»

- **Крепкий орешек (Die hard)** — крайне удачная замена одного фразеологизма другим, оригинальное название буквально означает «живучий», «упрямец»[1], а при [небольшой доле фантазии](#) — «хер убьёшь». Олсо в первых видеосалонах шёл под названием «Умри тяжело, но достойно» и «Неистребимый». «Крепкий орешек» — отличный вариант, в принципе, но в продолжениях название превратилось в игру слов, а в русском этого не вытянули. Так, второй ДН звался «Die Harder», третий — «Die Hard with a Vengeance», четвёртый — «Live Free or Die Hard», а пятый — «A Good Day To Die Hard». С «Крепким орешком» этот фокус не проходит. Второму ещё подошёл бы вариант «Орешек покрепче» (прокатчики использовали как тэглайн), но с пятым, к примеру как быть — не «Хороший день, чтобы разгрызть крепкий орешек» же? Пришлось прокатчикам отделяться номерами.
- **Криминальное чтиво (Pulp Fiction)** — правильное название «Бульварное чтиво» (или «Низкопробное чтиво», алсо «Макулатура», правда в том же смысле). Отечественные прокатчики, видимо, решили, что слово «криминальный» благозвучнее. [Гоблин](#) в своём переводе использовал именно вариант «Бульварное чтиво» (вообще первый каноничный перевод «Бульварное чтиво» принадлежит всё-таки Гаврилову, а мент у него спиздорил, как и в случае с «Картами, деньгами...»
- **Карты, деньги, два ствола (Lock, stock and two smoking barrels)** — а вот вокруг этого прокатного перевода никто и не бесится. Фильм винрарен, название винрарно, а в оригинале — «Затвор, приклад, и два дымящихся ствола» (по названию частей огнестрельного оружия. Сама идиома «Lock, stock, and barrel», которая обыгрывается в названии, обозначает «всё целиком», «от начала до конца», поскольку эти части, собранные вместе, дают готовое к использованию оружие). Редкий случай, когда все довольны, а перевод не тот, но это связано с тем, что название имеет связь с сюжетом фильма. [Промт](#), как всегда, отличился: «Замок, запас и два курящих [барреля](#)». В названии, кстати, обыгрывается ещё один английский фразеологизм: «smoking barrel» (дымящийся ствол) означает «явная улика». Более правильными переводами будут «С явью до отказа», «Пуля по самое дуло», «Вооружён до зубов» или «Знай врага в лицо», которые учитывают идиомы, но не упоминают эти ваши затворы, приклады и два ствола. Так что нормальный перевод названия попросту невозможен.



Постер, локализованный нашими прокатчиками. НЕНАВИСТЬ!!1

Полная смена названия

Часто придумывают новое название, чтобы «лучше звучало». Как правило, этим занимаются PR отделы, и адекватность названия тут не от переводчика зависит, а от, собственно, пиарастов прокатчика.

- **История любви (Décalage horaire)** — даже если пользоваться ПРОМТом, но при этом посмотреть фильм, то сразу станет понятно, что фильм называется «Разница во времени». Но нет: прокатчики решили сыграть на раскрученном в кинематографе французском брэнде, бегло промотав фильм в плеере. «Так мужик... Ага и баба... Так, тут спят в одной койке... Кто они? Французы? Ну будет „История любви“. Ага.»
- **Игра в четыре руки (Le guignolo)** — а здесь советские надмозги решили, что дословное название «Воришка-неудачник» может попортить карму этой шпионской комедии с Бельмондо. Поэтому и обозвали как шпионский триллер, хотя по мнению знатоков французского языка адекватным переводом был бы «*Шут гороховый*». Сама игра в четыре руки на фортепиано там присутствует, но лишь в одном из эпизодов.
- **Мальчишник в Вегасе (The hangover)** — видимо прокатчики посчитали слово «Похмелье» не слишком кошерным и веселым. Породили прокатчиковый мем на свою голову: теперь этот Вегас пихают в любое название, если город хотя бы упоминается. Сиквел называется ещё более упорито — «Из Вегаса в Бангкок».
- **Форсажи (The Fast and the Furious)** — создатели почему-то не захотели сделать мегакрутое название «[Стритрейсеры](#)», а прокатчикам почему-то приглянулся авиационный термин. Кроме того, fast and furious — это неформальный наречный оборот, который трудно однозначно перевести ([Быстро, решительно](#). «Чёткие и дерзкие» же. Слава Б-гу, что не «Дерзкие, как пуля резкие»). Хотя в одном моменте русское название даже выигрывает. Дело в том что первый фильм называется «The Fast and The Furious», а четвертый просто Fast and Furious, что вносит путаницу у непросвещенного зрителя, какой же из них первый? В русской версии все проще: Форсаж и Форсаж 4 соответственно. Также название может быть отсылкой к одноимённому мультику.

- Та же ситуация с **Рэмбо**. Первый фильм назывался «First Blood» (или «Rambo», или «Rambo: First Blood»), второй фильм First Blood Part II (или «Rambo 2», или «Rambo: First Blood Part II», вообще название идиотское), а третий фильм внезапно «Rambo III», а четвертый еще внезапнее просто «Rambo» (ну или «John Rambo»). То есть названия вносят путаницу (особенно когда ищешь фильм на торренте)). В русской версии все проще: «Рэмбо: Первая Кровь», «Рэмбо: Первая Кровь 2», «Рэмбо 3» и «Рэмбо 4».
- **Влюбись в меня, если осмелишься (Jeux d'enfants)** — оригинальное «Детские игры» видимо не достаточно символизировало «любовь@романтику» (а фильм то вообще не столько про нее, сколько про ебанутого аморала) чтобы затащить в кинотеатры побольше народа. Хотя «Детские игры» в самом деле для нашего понимания название фейловое, хоть и не настолько как придуманное прокатчиками. Возможно, переводили английскую версию, там также называли — Love me, if you dare
- **Лесная братва (Over the hedge)** — «Через изгородь», братвы никакой здесь нет, видимо хотели выехать на модной в то время теме. Мультфильм сплошной приторный форс семейных ценностей в квадрате.
- **Подводная братва (Shark tale)** — то же самое, но здесь по крайней мере натуральная братва в полном наличии. На самом деле это просто «Акуля история» — по аналогии с фильмом Де Ниро «Бронкская история» (A Bronx Tale) 1993 года про гангстеров, а в оригинале мультфильма как раз Де Ниро озвучивает акульего мафиозного босса. В русской локализации всё это, конечно, потерялось.
- **Клыкастая братва (Alpha and Omega)** — ну ты понел. Мультфильм про двух волков по имени [Альфа](#) и [Омега](#), крутящих любовь.
- **История одного вампира (Cirque du Freak: The Vampire's Assistant)** — оригинальное название «Цирк уродов: помощник вампира». Nuff said.
- **Побег из Шоушенка (The Shawshank Redemption)** — Фэйл, банально раскрывающий сюжет фильма (его главный поворот). Потому что redemption есть ни что иное как «искупление», ну или «спасение» — двусмысленность. Русский зритель, узнавая в самом начале фильма, что Шоушенк это тюрьма, уже с первых минут ждёт побега (на который, кстати, нет ни намёка вплоть до конца). Спасибо прокатчикам! Особый оттенок маразма придаёт тот факт, что даже повесть [Кинга](#) в переводе имела название «Рита Хейворт и спасение из Шоушенка».
- **Дитя тьмы (Orphan)** — ещё один Фэйл, банально раскрывающий сюжет фильма. Orphan в переводе — сирота, смотря же это с локализованным названием уже становится понятно, что от ребёнка не стоит ждать ничего хорошего, особенно, если фильм этот — триллер.
- **Голодный кролик атакует (Seeking justice)** — The Hungry Rabbit Jumps (смотрим wiki на правильном языке) — рабочее название фильма, под который готовились маркетинговые материалы для продвижения оного на территории нашей необъятной, но в последний момент (перед релизом) тот стал Seeking justice.
- **Двойная рокировка (Infernal Affairs)** — оригинальное название является игрой со словосочетанием 'Internal Affairs' (Служба внутренней безопасности. Внутренние дела — те, с которыми МВД разбирается). В итоге перевод стал ближе к сюжету, но не справился с игрой слов.
- **Американцы (Glengarry Glen Ross)** — вообще непонятно, чем руководствовался тот, кто дал в российском прокате такое название этому фильму. По сюжету фильма (и одноименной пьесы, по которой фильм снят) «Glengarry Glen Ross» — это название конторы, в которой работают герои фильма, и все, что в ней происходит, типично для любой конторы в любой точке мира, не только в Америке.
- **Неудержимые (The Expendables)** — в оригинале «expendables» означает расходный материал, [пушечное мясо](#). На кой хуй нашим прокатчикам потребовалось менять придуманное [Kettary](#) (и весьма удачное) «Смертники» на идиотское «Неудержимые» — не знает даже Онотоле. К слову, к примеру, в итальянском прокате сия лента шла под названием «Наёмники».
- **Папа-досвидос (That's My Boy)** — оригинальное название — некий фразеологизм, который говорят американские родители, видя успехи своего сына. Означает похвалу, гордость, восхищение — что-то вроде «Ай да сынок!» или «Молодец, сынок». Зачем надо было так коверкать смысл названия, неясно. В конце концов, можно было бы назвать «[Мой пездюк](#)».
- **Секса много не бывает (Un heureux événement)** — можно подумать, что зрителя ждет молодежная комедия, хотя на самом деле «Радостное событие» — достаточно серьезный фильм о беременности, родах и отношениях между родителями в первый год жизни ребенка (хотя лулзы в небольших порциях присутствуют).
- **Сквозь горизонт (Event horizon)** — оригинальное название имеющее смысл «горизонт событий» (это такая черта в пространстве рядом с черной дырой после которой свет уже не может вырваться наружу, время перекручено и вообще откровенно никто не знает что там творится внутри) показалось прокатчикам чересчур заумным, а «сквозь горизонт» — это даже как-то интригует. Из

всей братии надмозгов, правильно перевёл название, наверное, только Юра Живов.

- **Солдаты неудачи (Tropic Thunder)**- буквально «Тропический гром», что звучит скорее как фильм-катастрофа, а не комедия. Хотя это скорее один из немногих примеров, когда отечественное название лучше оригинала. Тем более, раскрывающее суть сюжета. Анонимус, пишущий эти строки, работал в компании прокатчика, когда фильм готовился к выходу, и участвовал в «брейн-сторминге» по поводу русского названия. Автору лучшего варианта полагался приз в 500 долларов США. Победили «Солдаты неудачи», а приз зрительских симпатий — «Раком через тропики», что, согласитесь, к оригиналу и сюжету куда ближе.
- **Возвращение героя (The Last Stand)** — «Последний рубеж|Последний бой». Тут даже говорить нечего, конечно же, свежий фильм с вернувшимся на большие экраны старичком Арни просто нельзя было перевести иначе, даже несмотря на то, что оно не имеет совершенно ничего общего ни с оригинальным названием, ни вообще с самим фильмом в целом. Хорошо еще хоть не «Возвращение Терминатора» назвали.
- **Самый пьяный округ в мире (Lawless)**- даже знающий чуть менее, чем никуда латинских букв человек должен испытывать сильнейший шоковый удар в мозг уже только при визуальной оценке оригинального названия (одно достаточно короткое слово) и его русскоязычного собрата (четыре слова, да еще и с предлогом), превратившего фильм в восприятии зрителя из боевика в комедию про алкоголиков. Но если приглядеться, прокатчики, видимо, просто слегка видоизменили, опять же, русское название книги, послужившей основой для сюжета сего чуда кинематографа («The Wettest County in the World: A Novel Based on a True Story»). Какому неведомому Б-гу и зачем вообще нужны были такие хитроумные видоизменения вполне простого для перевода оригинального названия «Вне закона», остается тайной («Wettest County in the World» — не только название книги-первоисточника, но и рабочее название непосредственно самого фильма (пруф на [IMDb](#) внизу страницы), которое американские создатели впоследствии поменяли. Так что с этим фильмом ситуация та же, что и с «Голодный кролик атакует» (см.выше).
- **Джонни Д. (Public Enemies)** — «Враги общества/государства». Скорее всего, так перевели, чтобы не было путаницы с фильмом «Враг государства № 1» с Венсаном Касселем, который вышел на экраны параллельно с сабжем. Возможно также, что надмозги посчитали, что быдло заинтересуется фильмом сильнее, если в названии будет намек на Джонни Деппа в главной роли. Инициалы Деппа и вправду совпадают с именем его героя, за исключением того, что героя зовут Джон Диллинджер (John Dillinger). Кстати, выражение 'Public Enemies' взято не с потолка и является названием антигангстерской операции ФБР в 1930е. Поэтому пиндостанцам было понятно из названия, о чём кино. А в этой стране зрителю такое название могло символизировать что угодно, поэтому в качестве завлекалова было решено использовать афишу с Деппом. Сэр Гоблин, в то же время, перевел это как «Враги народа», хотя генерала Тухачевского в фильме не было. Также «Public Enemy» это рэп-банда, заживавшая в 90-е.
- **Типа крутые легавые (Hot Fuzz)** — жаргон из оригинального названия относительно адекватно переводится именно как «Крутые легавые», но прокатчики решили привлечь на британский комедийный триллер ещё и гопников.
- **Последний отсчёт (Fortress)** — «Крепость», как вы понимаете, а никакой не «Последний отсчёт». Тем более, что в фильме никаких последних отсчётов и близко нет. Однако, другая [Крепость](#) уже есть.
- **Миссия Дарвина (G-Force)** — почему G? Потому что главные герои фильма — морские свинки-спецназовцы. Морская свинка по-английски — Guinea Pig. То есть, правильный перевод названия звучал бы как «Спецотряд морских свинок» или «Грызуны из спецназа». Такие варианты, по крайней мере, не вызвали бы недоуменных вопросов типа [при чём тут Дарвин](#) (впрочем, он тут вполне себе при чём: так зовут командира боевых свиней).
- **Поймай толстуху, если сможешь (Identity Thief)** — оригинальное название «Воровка личных данных» построено на понятии ID карты, то есть любого документа с фото, именем и фамилией, которые собственно и крадет главная героиня. Но прокатчики, [принимая русских за идиотов](#), не знакомых с понятием документов, перевели название по аналогии с фильмом Спилберга 2002 года «Поймай меня, если сможешь».
- **Астрал (Insidious)** — вероятно было решено, что любовь быдла к разделу [Атспрал](#) в жёлтых газетёнках привлечёт больше зрителей, чем «Коварный».
- **Рыцарь безымянной планеты (The Men Who Fell)** — фильмов с названием «Падшие», внезапно, овердохуя, решили не добавлять.
- **Андроид (App)** — внезапно испугались слова «Приложение» в фильме про смартфоны. Одно из двух, или прокатчикам заплатили за рекламу, или им самим придётся заплатить за использование чужой торговой марки. Те, кто придёт смотреть про роботов, жестоко обломаются.
- **Старперцы (Last Vegas)** — название «Last Vegas» изначально было переведено, как «Последний Вегас», которое в итоге, по неведомым нормальным людям причинам, было изменено на Старперцы,

возможно намекая на фильм «Суперперцы», но причем тут он совсем непонятно. Хотя, Last Vegas появился при приписывании буквы t после Las — очередная игра слов. А у нас, видимо Startпёры и Startперцы.

- **2016: Конец ночи (Hell)** — кино про резко увеличившуюся солнечную активность. Идеальным переводом было бы «[Пекло](#)», но так уже обозвали другой фильм. А так что-то вроде «Ад на земле».
- **Пекло (Sunshine)** — фильм о *гаснущем* Солнце и попытках «перезапустить реактор» ядерными взрывами. На самом деле «Сияние», но такой фильм (и винрарнейший) уже вполне себе был, так что...
- **Телекинез (Carrie)** — прокатчики держат зрителей за [лохов](#), не слышавших о творчестве [Стивена Кинга](#). Либо пытаются таким названием приманить [более молодую аудиторию](#).
- **Армагеддец (The World's End)** — правильный перевод был бы «*Конец света*», по сюжету, где речь идет о баре именно с таким названием подходит во всех смыслах, но посчитав, что надо же как-то загонять [быдло](#) и [гопников](#) в кинотеатры, прокатчики в очередной раз надругались над британской комедией. [Что характерно](#), вышедший незадолго до него фильм *This Is the End* (Это Конец) перевели, как **Конец света 2013: Апокалипсис по-голливудски**.
- **Не угаснет надежда (All is Lost)** — такое впечатление, что прокатчики уже целенаправленно угорают сами с собой, меняя названия на противоположные по смыслу («Все потеряно»).
- **Быть Джоном Ленноном (Nowhere boy)** — «Nowhere boy» («Мальчик нигде») есть отсылка к песне the Beatles «Nowhere man» — повествует о юных годах Джона Леннона. В принципе, ставка сделана правильно: имя Джона Леннона всяко привлечет в кинотеатры больше народа, чем словосочетание, в смысл которого вдавались отнюдь не все отечественные битломаны, что уж говорить о простых обывателях.
- **Первый мститель: Другая война (Captain America: The Winter Soldier)** — «Капитан Америка: Зимний солдат», где герои [марвеловских](#) комиксов Капитан Америка и Зимний солдат ненавидят друг друга и стремятся уничтожить. Видимо, если сразу так назвать, интриги не будет. Возможно прокатчики испугались малоизвестного у нас фразеологизма «Winter Soldier», означающего военные преступления.
- **Стильная штучка (Sweet home Alabama)** — «Милый дом Алабама» или, как подсказывает Педивикия — «Алабама — дом родной»; обыгрывание устойчивого выражения «Дом, милый дом», а заодно и отсылка к одноименной песне винрарной и зело известной в штатах группы Lynyrd Skynyrd).
- **Таинственный лес (The Village)** — еще один редкий пример удачной замены. Российские прокатчики здраво рассудили, что с названием «Деревня» отечественный зритель может принять мистический триллер за забугорный вариант «Особенностей национальной рыбалки» и сделали ставку на сказочность и таинственность. Epic win. К слову, лес действительно играет важную роль в сюжете, фактически являясь одновременно персонажем и воплощением всех страхов человека.
- **Экипаж (Flight)** — очевидно, прокатчики решили поэксплуатировать известность советского фильма-катастрофы. Проблема только в том, что объединяет эти фильмы ровно одно — авиакатастрофа, причем в «Полете» она вовсе не играет ключевой роли, а история там вертится вокруг пилота-алкоголика в исполнении Дензела Вашингтона. Так что уместней было так и назвать — «Полет», или «Пилот», или «Капитан Уитакер» на крайняк, чтоб не звучало слишком нейтрально. Эксплуатация продолжается и доднесь, в 2016 году русский ремэйк-плагиат советского фильма снова назвали «Экипаж», ни больше, ни меньше, таким образом, у нас теперь есть целых 3 разных фильма с одинаковым названием. Спасибо, блядь.
- **Области тьмы (Limitless)** — хотя фильм про uber-ноотроп NZT-48 действительно снят по мотивам книжки «**Dark Fields**», в кино на 180 градусов повернули концовку и убрали убийство главге-ем случайной девушки «под приходом». Зато есть битва с типичной *bratva*. Так что фильм полностью заслуживает [ГСР](#)-перевода «[Беспредел](#)[ыщик]».
- **Слендер (Always Watching: A Marble Hornets Story)** — с названием этого фильма вообще странные дела происходят. Вроде как прокатчики молодцы, сократив тупое «Всегда следить: история Мраморных Шершней» до простого и популярного «Слендер», но что-то всё равно не то. Во-первых, слово Slender является английским словечком, поэтому тот факт, что огромное английское название заменили коротким английским названием, немного огорчает. Во-вторых, прокатчики забыли, что фильм имеет связь с Ютуб-сериалом «Marble Hornets», поэтому опустив хоть какое-то упоминание Мраморных Шершней в названии фильма, прокатчики, как обычно, накосычили.
- **Бунт ушастых (Hop)** — английское слово «Hop» переводится на русский как «маленький прыжок» или просто «прыжок». И [всем наплевать](#), что никакого бунта там не было. Так удлинить короткое английское слово могут только наши прокатчики. P.S. На Украине фильм называется «[Гоп](#)».
- **Раскол-мстителей Первый мститель: Противостояние (Captain America: Civil War)** — вокруг этой локализации велись довольно масштабные срачи, настолько, что даже сами локализаторы

снизошли до ответа всем недовольным. Оказалось, что название «Captain America» (которое должно было превратиться в «Первый мститель») убрали, так как локализаторы решили(sic!), что лучше будет сменить название на «Раскол мстителей», а выражение «Civil War» запрещено использовать «по политическим причинам». Но поскольку срачи не утихали, а прокатчики уже сами поняли что «Раскол Мстителей» это немного чересчур, после релиза первого трейлера сделали куда более привычный и удобовариваемый вариант «Первый мститель: Противостояние». Но в итоге оказалось, что название «Раскол Мстителей» подходил фильму гораздо лучше...

- **Возмездие (Edge of Darkness)** — словосочетание является каким-то английским фразеологизмом, который был ещё у Толкина, а также изначальным названием сериала, по которому сделан фильм. Также фразеологизм встречается в браузерке Browser Quest от Мозиллы, где понимается буквально: высвечивается на экране при пересечении границы с биомом, где правят тёмные силы.
- **Во всём виноват енот (Wakefield)** — енот в фильме есть, но он ни в чём не виноват. Фильм посвящён переживаниям мужчины по имени Говард Уэйкфилд.
- **Три икса 2: Новый уровень (xXx: State of the Union)** — State of the Union — это речь-послание президента США конгрессу США, во время которой, согласно сюжету фильма, его и пытались убить. Но россияне американскую терминологию не знают, им и российского президента хватает...
- **Мой парень — псих (Silver Linings Playbook)** — очередная попытка выдать более-менее серьёзный фильм за ржак для быдла. В итоге остались недовольны все: те, кто пришёл ради хиханек-хаханек, были вынуждены смотреть двухчасовую драму, остальные разбивали лицо фейспалмом от такой адаптации.
- **Головоломка (Inside out — «Навыворот»)** — действие происходит внутри головы. На Украине же переведено как **Думками навиворіт**.

Вообще не переводят

«Русские переводчики отчего-то оставили название города **повстанцев** без перевода – «**Сион**». Что является такой же глупостью, как если бы в русском переводе фильма Мэла Гибсона «Страсти Христовы» действовал персонаж по имени «**Джизас**» »

— *Архидиакон близок к сути*

Иногда название и вовсе не переводят, потому что оригинальное название уже стало мировым брендом или просто английское словечко по-русски звучит неплохо:

- **Омен (The Omen)** — название фильма — «Знамение (предзнаменование)» или «Знак», но, видимо, дьявольскую мощь прокатчики чувствовали только в непереверждённом названии. Возможно, слово им напомнило искажённое «Аминь».
- **Олдбой (Oldeuboi)** — на самом деле в переводе как с оригинального корейского, так и с локализованного английского — «**Одноклассник**», что намекает на сюжет фильма, но убивает всю интригу. Транслитерированное же название «**Олдбой**» ставит в тупик анона.
- **Хитмен (Hitman)** — понятно, что «Наёмник» или наёмный убийца конечно же. Но так как 90% названий видеоигр в принципе **не переводятся** и в народе известны исключительно по, зачастую исковерканным, оригинальным тайтлам, выбора обычно нет. Переведёшь — потеряешь нехилую часть аудитории поклонников игры, которые на какого-то там **наёмника** не пойдут.
- **Терминатор (The Terminator)** — терминатором по-русски зовётся граница между светом и тенью на каком-либо небесном теле, Луне, **например**. **Суть** же и предназначение английского «terminator’a» в том, чтобы что-либо прерывать, заканчивать либо быть признаком этого **конца**. Стало быть, буквальный перевод названия фильма — «Ликвидатор», и что характерно, финальный каламбур «You’re terminated» обычно так и переводят — «Ты ликвидирован». Но назвать «Ликвидатора» верным не решится в этой стране никто, ибо «Терминатор» — это **труть** и классика™, а «ликвидаторы» — в **Чернобыле**.
- **Doom (Doom)** — рок, судьба. Но в прокате его даже по русски, «Дум», не обзывали. Хотя на этом спасибо.
- **Синистер (Sinister)** — совершенно не понятно почему оригинальное название «Sinister» (зловещий) решили переложить на русский.
- **Обливион (Oblivion)** — ещё один вариант непереверждённого названия, рассчитанный, видимо, на привлечение в качестве зрителей фанатов **одноимённой игры**. На самом деле к игре фильм не имеет

ни малейшего отношения, а слово «Oblivion» на рашинский переводится как «Забвение», о чём, собственно, и сам фильм. Nuff said.

- **Стартрек: Возмездие (Star Trek into Darkness)** — самый лютый фэйл прокатных названий 2013 года. Во-первых, фильмы по Star Trek прокатывались в Этой Стране как «Звёздный путь», и сериалы выходили под этим названием. Во-вторых, уже есть фильм «Звёздный путь: Возмездие» (Star Trek: Nemesis). В-третьих, оригинальное название винрайно игрой слов, причём переводимой без напряжения — «Звёздный путь во тьму». А разгадка одна: [копирастия](#). Владельцы франшизы вдрут решили, что все эти ваши «звёздные пути» — непростительные вольности, а бренд стартрека должен на всех языках звучать одинаково.
- **Интерстеллар (Interstellar)** — слово легко и однозначно переводится как «межзвёздный», не является в фильме именем или названием чего-либо, и почему бы нельзя было перевести — непонятно. Но стоит отметить справедливости ради: английский с родами дружит иначе, чем русский, поэтому Interstellar относился ко всему в фильме — к героям, чувствам, явлениям и т. д. — эдакое мрачное «куда не ступала нога человека» Нолана (кстати можно было бы вынести в название или хотя бы в девиз). Наиболее корректным будет «Среди Звёзд», так как сочетание «Меж звёзд» и тем паче «Между Звёзд» неблагозвучно. А так хоть намёк на интригу, ради неё эту канитель и снимали собственно.
- **Дивергент, Инсургент, Аллигент** — хотя книги Вероники Рот выходили у нас как «Избранная», «Восставшая» и «Преданная». Но тут прокатчиков можно понять: название фильма «Избранная» более чем уныло, а так хоть какое-то слово запоминающееся.
- **Need for Speed: Жажда скорости (Need For Speed)** — побоялись терять бренд, но и пустить в прокат «Нид фо [Спид](#)» не захотели. В итоге получилось что-то типа «Жажда скорости: жажда скорости». Гениально.
- **Интакто (Intacto)** — intacto с испанского переводится как «невредимый», коим и является главный герой, обладающий мистической способностью притягивать удачу.
- **Инферно (Inferno)** — с итальянского переводится как «Ад», потому что действие фильма разворачивается вокруг небезызвестного произведения [Данте](#).
- **Сплит (Split)** — ну «Расщеплённый» же! У ключевого персонажа-маньяка как раз расщепление личности. Но нет, Сплит. Видимо, в честь админа [одного развлекательного ресурса](#), осталось добавить подзаголовок «хуесос». Ну, или в честь города в Хорватии.

Пришили хвост

К названиям некоторых фильмов (чаще сиквелов) прокатчики частенько дописывают несколько слов от себя. Вот несколько примеров игнорирования [бритвы Оккама](#) прокатчиками:

- **Безумный Макс 2: Воин дороги (Mad Max 2)** — в оригинале фильм назывался именно Mad Max 2, но американские [надмозги](#) назвали его The Road Warrior. Оттуда и растут ноги.
- **Кровавый четверг (Thursday)** — четверг действительно был кровавый, но в названии этого слова, как видите, нет.
- **Человек-паук 3: Враг в отражении (Spider-Man 3)** — непонятный «Враг в отражении» взялся из теглайнов.
- **Новый Человек-паук. Высокое напряжение (The Amazing Spider-Man 2)** — та же херня. «Удивительный человек-паук 2» (название — дань уважения комиксу-первоисточнику) стал «Новым», а «Высокое напряжение», видимо, было навеяно постером.
- **Луна 2112 (Moon)** — в оригинале *просто* «Луна», а «2112», видимо, для тупых российских зрителей, которые иначе не пойдут смотреть. На самом деле фильм выходил примерно в одно время с «2012» Роланда Эммериха, на рекламу которого были затрачены сотни нефти, и прокатчики рассчитывали на этой волне пропихнуть ещё один фильм. Заодно проспойлерили фильм, так как в начале даты герою показывают совсем другие.
- **Константин: повелитель тьмы (Constantine)** — а здесь просто исказили смысл фильма (по сюжету, Константин в фильме как раз борется с силами тьмы). Спустя несколько лет телебоссы наконец осознали всю фейловость русскоязычного названия, и теперь фильм крутят по ТВ исключительно как «Константина».
- **Лол: Ржунимагу (Lol)** — прокатчики, вероятно, заботятся о [слоупоках](#), которые на десять лет отстают от интернетов.
- **Босиком по мостовой (Barfuss)** — точный перевод с немецкого «Босиком» или «Босоногая».
- **Интервью с вампиром (Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles)** — а тут как раз обратное применение все той же Бритвы Оккама. Дело в том, что раньше распространением фильма занимались Вест Видео и их название было точным переводом. Однако потом права перешли к

другой конторе, которые резанули всё той же Бритвой.

- **Коралина в стране кошмаров (Coraline)** — очевидно про кошмары дописали для тех, кто собрался «сводить детей на мультик», ибо сей мультфильм содержит много сцен, заставляющих срать кирпичами.
- **Пашендаль: Последний бой (Passchendaele)** — видимо без пришитого прокатчиками хвоста тупому русске быдлу было бы очень сложно понять, что это фильм про Первую Мировую Войну.
- **Кровью и потом: Анаболики (Pain & Gain)** — несмотря на многотонную массу мускул Дуэйна, никакой связи со смыслом фильма стероиды не имеют.
- **Элизиум: Рай не на Земле (Elysium)** — опять тэглайн попытались пришить к названию, причём явно в последний момент, потому что в самом фильме написано просто «Элизиум». Большинство изданий уже просто игнорирует идиотскую приписку.
- **Миссия «Серенити» (Serenity)** — видимо дабы подчеркнуть, что Serenity — название корабля, а не «безмятежность».
- **Джобс: Империя соблазна (Jobs)** — фильм о принявшем ислам в недалёком 2011 [Стиве Джобсе](#).
- **100 девчонок и одна в лифте (100 girls)** — фильм о поиске Золушки по нижнему белью. По всей видимости в компании решили, что из сотни шлюх нужно выделить ту самую, а то иначе фильм кажется [мусульманским раем](#).
- **Валгалла. Сага о викинге (Valhalla Rising)** — дословно «Вознесение в Вальгаллу». Надмозги, очевидно, решили, что русский зритель слишком тупой, чтобы самостоятельно допереть, что Вальгалла — это что-то, связанное с викингами. Плюс сказала мода на слово «Сага» (после этих ваших сраных «Сумерек»). Фэйловость добавляет то, что слово «Сага» предполагает некую эпичность происходящего. На деле фильм — мрачный камерный артхаус, никакого отношения к эпосу не имеющий.
- **Грязная кампания за честные выборы (Campaign)** — по всей видимости боялись, что общественность воспримет фильм, как нечто скучное о какой-то [компании](#), да ещё и написанной неправильно. Вариант «Предвыборная Кампания» вполне бы сошёлся. Отдельно стоит упомянуть момент из фильма, когда в сцене звучит вульгарная [рэп](#) композиция и спокойный закадровый голос, словно с прямой трансляции, для русского зрителя поясняет «звучит песня „жопы и сиськи“».

Хрен переведёшь

Некоторые названия-фразеологизмы вообще невозможно адекватно перевести на русский язык:

- **Четыреста ударов (Les Quatre cents coups)** — Желающие посмотреть боевик с французским боксом вместо кунг-фу будут разочарованы: французский фразеологизм означает «на грани приличия».
- **Большой куш (Snatch)** — вокруг названия фильма давно уже идёт мини-война. Инициаторы, как нетрудно догадаться, глобфаги. В названии обыгрывается существительное snatch — налёт, ограбление — и глагол to snatch — хватать, выхватывать. То есть, возможные варианты — «Хапок», «На хапок» — то есть нагло, дерзко, очень неожиданно, с большим риском. У существительного snatch есть еще и нецензурное значение [«женская половая пизда»](#), что и обыгрывает [Гоблин](#). Вот и получаем — «пизда» в названии, прошедшее время в американской версии, история про украденный бриллиант — все это и вылилось в «Спиздили». Вполне может передать смысл оригинала. Есть перевод Гаврилова «Грабёж» и Живова «Налёт».
- **Адреналин (Crank)** — ещё один случай игры слов. В английском crank — слово с большим количеством значений. Оно очень точно отражает суть фильма, потому что, с одной стороны, крэнк — это злобный тип, с другой стороны — это обдолбыш, с третьей стороны — это вообще псих шизанутый, и ещё обозначает кокаин в кристаллах для курения (по аналогии с crack).
- **Оно (It)** — если судить только по [Промту](#), вроде как правильно, но в английском разговорном языке «It» — ещё и [«вóда»](#), тот, кто водит в салках или прятках. [Старина Кинг](#) неспроста назвал «вóдой» тварь, охотящуюся на детишек, что упустили переводчики и романа, и фильма. Или не упустили, но ужаснулись мысли, что на всех заголовках и плакатах придётся рисовать знак удараения. Впрочем, это маловероятно: «вóду» можно с лёгкостью заменить чуть более архаичной «салкой», но эта самая «салка» как-то не наводит мысли о пиздеце, творящемся в произведении
- **Пипец (Kick-ass)** — тут переводчики явно больше старались уложиться в фонетику, чем в смысл имени героя, «способного надрать задницу». Впрочем, локализаторы комикса облажались куда хуже,



Дай хохлу нэзалэжность™, всё равно останется колхозом

назвав героя «Мордобой». Великий переводчик [Гоблин](#) дословно перевёл его как «Поджопник», что более-менее соответствует оригиналу, но может быть понято и в другом смысле — как «нечто, лежащее под жопой», и, поэтому, данный перевод тоже не слишком хорош. Вероятно, самым расово верным переводом был бы «Пиздюль» или, если брать переносное значение «крутой», то «Пиздатый», но увы, в этой стране такое невозможно. Хотя назвать [«Жоподёром»](#) можно было бы и догадаться.

- **Начало (Inception)** — яркий пример взаимоисключающих параграфов — одно и то же слово в названии и в озвучке фильма перевели по-разному. «Начало» — это [буквальный, без контекста, перевод](#) слова «inception». При этом — парадокс! — в самом фильме «inception» переводится, как «внедрение» (не в смысле «проникновение», а в значении «запуск», ср. «внедрение в производство»): этим словом обозначали внедрение в чьём-либо подсознании новых и замечательных идей вроде [«убить себя апстену»](#). В том, что получилось, оказался виноват сам Нолан, который до релиза держал в секрете как можно больше информации о сюжете, поэтому прокатчики вообще не имели никакого контекста и перевели максимально нейтрально. Когда-то давно этот фильм попадался под прекрасным названием «Зарождение».
- **Отступники (The Departed)** — тут случай непростой, поскольку речь идёт об игре слов. С одной стороны, это действительно «Отступники», а с другой стороны — «Покойники». В оригинале, как вы поняли, это намёк на сюжетную линию. Однако тут нам все-таки повезло — ибо наши дорогие надмозги могли перевести и как «Депортированные»
- **Отступники (The Opportunists)** — а вот это случай, когда перевели идиотски. И неправильно. Правильно и по смыслу, и лингвистически — Авантюристы.
- **Муравей Антц (Antz)** — очередная игра слов/букв, где ants — муравьи, а Z имя главного героя. Имя и отдельная буква произносятся, как Зед (или «Зи» у пиндосов), но звуком является 'з'. Таким образом получаем фильм о муравьях и о муравье по имени Зед. Вариант «Муравей по имени Зед» вполне бы подошёл. Причём в самом дубляже персонаж именуется правильно и никакого Антца нет и в помине, но один из читателей Лурка помнит многоголосый закадровый перевод на видеокассетах, где «Антц» как раз-таки был. Причем на фоне закадровой озвучки было отчетливо слышно имя «Зед». Есть предположение, что мульт (довольно популярный в своё время) вышел сперва на VHS в полупиратском надмозговом переводе, а когда его уже собрались дублировать официально — решили взять старое название, чтобы народ не путался.
- **Экипаж (Flight)** — опять же яркий пример желания прокатчиков нагрести бабла за счёт одноимённого названия супер популярного советского фильма 1979 года. Фильм кстати неплохой, но экипажем там и не пахнет, ибо Flight — это полёт, рейс, и даже побег, что ближе к сюжету фильма (побег от самого себя).

Под чужим именем

Бывает, что название третьесортного фильма меняют на созвучное с названием известного фильма прошлых лет, или же наоборот, если путаница нежелательна:

- **Побег из Вегаса (Get Him To The Greek)** — надмозги решили скрестить ужа с ежом и выехать одновременно на славе «Мальчишника в Вегасе» (о котором уже говорилось) и «Побега из Нью-Йорка». Сцена в Вегасе в длится от силы минут 20, а название оригинала как раз связано с сюжетом: «Отвезите его в греческий <театр>». Относительно точный перевод названия удался ВНЕЗАПНО у украинских прокатчиков: «Звёздный эскорт». А промт переводит как «Отдайте его грекам».
- **Девичник в Вегасе (Bridesmaids)** — дословный перевод «Подружки невесты». Но учитывая успех всё того же «Мальчишника в Вегасе», прокатчики, наверное, решили таким образом срубить бабла на быдло-ТП.
- **Типа крутой охранник (Observe and report)** — тут действует простой принцип маркетинговой тупости. Для того, чтобы повысить доход от кассовых сборов, решили сделать перевод похожим на «Типа крутых легавых». Однако в оригинале название «Наблюдай и докладывай» (возможная пародия на слоган американской полиции — «To serve and protect» — служить и защищать), и связей с «Крутыми легавыми» никакой. На самом деле, когда вы идёте на курсы охранника за бугром, то там вам очень долго вдалбливают, что ваша основная задача — как раз эти «observe and report», то есть наблюдать и докладывать (кому следует).
- **Невезучие (Tais toi!)** — фильм Франсуа Вебера 2003 года. Название в оригинале переводится как «Заткнись!». Хрен знает, зачем его выпустили в прокате как «Невезучие», что породило путаницу с другим фильмом того же Вебера: «La chèvre» (1981 г.), который, в свою очередь, переводится как «Козочка» (что, в свою очередь, французская идиома, означающая человека, который вас заебал). Благодаря широкой фантазии прокатчиков, даже не удосужившихся придумать новому фильму новое название, на русских форумах появилось много лулзов, когда [представители интеллектуального большинства](#) воспринимали «Tais toi!» как ремейк «La chèvre».
- **Лысый нянька: Спецзадание (The Pacifier)** — вообще непонятно, что переводчики курили, чтобы так перевести. И хоть название отражает сюжет фильма с Вин Дизелем, в английском обыгрывается

игра слов: соска или же успокоитель. А наши прокатчики, видимо, решили заюзать название советского фильма 1977-го года «Усатый нянь».

- **Неудержимый (Bullet to the Head)** — очевидно, учитывая сходство по многим параметрам, а главное из них — это стареющий Сталлоне, с нашумевшим фильмом «Неудержимые» / «The Expendables» (который, к слову, также является почетным экспонатом в данной статье), «хэдшоту» в России было дано такое полезное для пиар-компании новое имя.
- **Однажды в Ирландии (The Guard)** — видимо, был расчет на то, что отечественных зрителей привлечет именно такое название, чем просто «Постовой». Изначально вообще перевели как «Залечь на дно в Дублине» — расчет на фильм «Залечь на дно в Брюгге» и ГГ играет в обоих фильмах. А в ларьке был шедевр — «СТОРОЖКА»!
- **Что творят немецкие мужчины (Mann tut was Mann kann)** — примерный перевод фильма — «Мужчина делает, что может». Фильм Сарика Андреасяна «Что творят мужчины» (который в свою очередь маскировался под небезызвестный «О чём говорят мужчины») собрал 10,5 миллиона долларов, а прокатчики поняли, что тут можно выехать на названии.
- **Война миров Z (World War Z)** — вместо того чтобы честно и правильно перевести его как «Мировая война Z» или как «Последняя мировая» (ср. World War II), прокатчики решили прокатиться за счет [более известного произведения](#).
- **Рейд: Пуля в голове (Headshot)** — казалось бы, если вообще не перевести название, то получилось бы довольно кратко но метко, алсо привлекли бы на фильм геймеров. Но связав этот фильм с [винрарной трилогией которая на слуху у 95%](#) прокатчики перестраховались — благо повод в лице аналогичной направленности кино и аналогичного [актера в главной роли](#) был.
- **Любовь-морковь по-французски (L'un dans l'autre)** — французский фильм с сюжетом, похожим на российский фильм "Любовь-морковь". Оригинальное название можно перевести как "Внутри и снаружи".
- **Пила: Начало (Alive)** — по всей видимости, надмозги, посмотрев первые 10 минут фильма, увидели ряд схожих признаков с [одной популярной франшизой](#) (по сюжету два главных героя становятся заложниками врача-садиста в заброшенной больнице) и, недолго думая, изменили название с целью завлечь зрителя на просмотр якобы приквела к серии. Однако Джоном Крамером там и не пахнет, (спойлер: а сам фильм какбэ про двух франкенштейнов, слепленных из частей тела разных людей. Оригинальное название даже отсылает к классическому фильму о Франкенштейне, где безумный врач ликует: "It's Alive!". Дословно название можно было бы перевести как "Ожившие", но, поскольку это выясняется под конец фильма, толерантным вариантом могло бы быть "Живые"). Да и с Пилой сие творение связывает только актёр, игравший главную роль в Пиле 3.

Мокбастеры

К предыдущему пункту тесно примыкает такое явление в современном кинематографе, как мокбастер. Ты, анон, помнишь знаменитые красовки Abibas? Так вот, мокбастер — явление из той же серии. Берется чужой сценарий, немного переписывается, вместо звезд берутся малоизвестные или [начинающие](#) актеры, название немного меняется (вместо «Паранормальное явление» — «Паранормальная сущность») — и мокбастер готов. В педивикии есть обширная списокота по данному сабжу.

Цензура

Цензура, особенно [в СССР](#), тоже может повлиять на выбор названия для локализованной версии фильма:

- **В джазе только девушки (Some Like It Hot)** — в буквальном переводе — «Некоторые любят погорячее». Речь тут идёт о джазе — горячем-горячем джазе, а не о Монро (смотри кино — там даже есть сцена, в которой об этом вполне себе внятно говорят). Но в СССР даром что секса не было, его умели находить где угодно. Фривольное название было изменено на новое, упрощённо описывающее, что там происходит в фильме. Название такое старое, что можно уже считать классикой и не придираться. Алсо, на этом расово неверном переводе решили выехать и отечественные киноделы, дав очередному высеру имя «В спорте только девушки».
- **Кто есть кто? (Flic ou Voyou)** — винрарный французский комедийный боевик с Бельмондо перевели именно так, поскольку оригинальное название было взято из французского криминального слэнга.
- **Вне закона (Le Marginal)** — название «Маргинал» было слишком грубым для советского экрана, а назвать боевичок «Человек за гранью» почему-то поскупились. Решили идти из сюжета крутого боевичка, где главгерой ловит преступников и раскрывает сеть наркоторговцев, находясь вне полицейских правил приличия.
- **Новые Амазонки** — олдфажнейшая фантастическая эрокомедия братских польских кинематографистов. В оригинале фильм носил гордое название «Seksmisja» («Секс-миссия»), но по причине повального [отсутствия секса в СССР](#) в советском кинопрокате шёл под именем «Новые

Амазонки» (и без обнажёнки), хотя в девяностых оплошность решили исправить, и в прокате фильм шел как «Секс-Миссия: Новые Амазонки»

Бородатый анекдот из советской жизни: В сельском клубе показывают новый итальянский художественный фильм. На экране краснеющий мужчина пытается быстро надеть брюки. На заднем плане на постели сидит полуобнажённая женщина, кричащая: «Кастрато! Импотенто!» — «Уходи, я тебя больше не люблю» — гнусавит переводчик.

Чистый надмозг

Ну и конечно же, часто фейлят надмозги, просто не сумев грамотно перевести:

- **Как украсть небоскрёб (Tower Heist)** — тяжело было ошибиться, ведь даже любой **промт** переводит оригинальное английское название как «Ограбление небоскрёба». Что, собственно, полностью отражает сюжет фильма, в котором Бен Стиллер и Эдди Мёрфи пытаются выкрасть автомобиль с пентхауса этого самого небоскрёба. Видимо, переводчики решили, что оригинальное название будет звучать слишком скучно для российского зрителя, и решили добавить изюминки, так и не посмотрев фильм.
- **Призрак в доспехах (Ghost in the shell)** — трудно сказать, какие такие доспехи привиделись переводчикам. Видимо, сказывается **отсутствие опыта** работы с компьютером. Оригинальное, японское название (Кокаку Кидо-таи) переводится как «Спецподразделение по предотвращению захвата оболочки» и более никак. Однако же английское название (придуманное самим Мамору Оси, посему полностью аутентичное) является отсылкой к книге Артура Кёстлера «The Ghost in the Machine», название которой, в свою очередь, является описанием **известного философского дуализма**. Короче, всё весьма непросто и работа это явно не для **виабу птушников**, надмозговавших перевод в 90-е. Поэтому самым годным, классным и правильным переводом английского названия фильма будет «Дух во плоти», а никак не всякая поебота про **консоль** (особенно учитывая тот факт, что в классическом **киберпанке** консоли как таковой нет, есть одно наиогромнейшее киберпространство).
- **Доказательство смерти (Death proof)** — перевод этого названия явно навеян **PROMT`ом**. Если снять часы с руки и посмотреть на нижнюю крышку, то почти на каждой будет красоваться что-то типа «Water proof 20 metres». Или «Доказательство воды 20 метров», если верить нашим переводчикам. Другой пример — «bullet proof», то есть, «пуленепробиваемый» Но прямой перевод — «Защита от смерти», тоже не совсем корректен, ибо подразумевается специальный термин «Страховка автокаскэдёра». Более подходящий вариант — «Смертестойкий» (что интересно, вариант «Смертестойкий» прозвучал в фильме). «Неубиваемый» тоже вполне нормально, но это было бы слишком просто.
- **Идеальный незнакомец (Perfect Stranger)** — классический неправильный перевод идиомы. На самом деле — «Совершенно чужой». Вспомним альбом **Deep Purple** 1984 г. «Perfect Strangers» «Совершенно чужие».
- **Красота по-американски (American Beauty)** — так и переводить «Американская красавица», это **сорт розы**, кто смотрел фильм — поймёт, при чём тут розы.
- **Святые из Бундока (The Boondock Saints)** — пример разрыва шаблона. Boondock можно перевести как глушь, захолустье, трущобы (как и перевёл **Гоблин**). Из какого там Бундока главные герои, когда действие фильма разворачивается в Бостоне. (Как своего рода сленговый неологизм, «бундок» прокатил бы отлично — ср. «гетто», например — только писать тогда надо с маленькой).
- **Второй в команде (Second in Command)** — ещё один пример явного **PROMT`а**, скорее переводится как «заместитель» и в фильме это, естественно, присутствует, так как ГГ в процессе назначают замом американского посла в Молдавии.
- **Детективное агентство «Лунный свет» (The Moonlighting)** — тут ход мысли надмозга малопонятен, поскольку в самом сериале агентство носит название «Blue Moon». В то же время глагол «to moonlight» в переводе с расового пендосского может означать «работать по совместительству», «подвергаться нападению». Казалось бы, перевод названия очевиден, **но не тут-то было**. Впрочем, анонимус помнит, что в **девяностые** этот сериал крутили на одном из каналов под более кошёрным названием «Детективы на полставки».
- **Пираты Карибского моря: На странных берегах (Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides)** — это уже из свежего, надмозг детектед, Stranger Tides это скорее «незнакомые волны/воды», но никак не Странные Берега. ЧСХ, фильм снят «по мотивам» одноименного романа Тима Пауэрса, и его перевели осмысленно — «На странных волнах» (там именно что странные, а не незнакомые). Название очередного фильма, «**Dead men tell no tales**», мол, мертвецы не проболтаются, перевели как «Мертвецы не рассказывают сказки», что звучит попросту глупо.
- **За пределами разумного сомнения (Beyond a Reasonable Doubt)** — и опять идиома. Означает «вне всякого сомнения». Бывает ещё и не «за пределами», а «по ту сторону» разумного сомнения,

что ещё хуже.

- **Черная дыра (Pitch Black)** — возможно, было бы не так и глупо, если бы не устоявшееся в русском языке название типа данного космического объекта, не имеющего никакого отношения к сюжету фильма. Любой из вариантов — «Чернотища», «Тьма тьмущая», «Кромешный мрак» — передал бы смысл лучше, но фильм про космос, и прокатчики решили на этом сыграть. Кстати, в мультике «Хранители снов» так же звали главного гада, и это перевели как «Кромешник».
- **Шоу ужасов Рокки Хоррора (The Rocky Horror Picture Show)** — переводчик страдал амнезией, посему слово «horror» отметились в русскоязычном названии дважды: с переводом и без. «Picture show» же означает, что, мол, это полнометражный фильм по одноименному мюзиклу, дабы не путать англоязычного зрителя. Таким образом, наиболее приемлемым переводом было бы просто «Рокки Хоррор».
- **Счастливое число Слевина (Lucky Number Slevin)** — просто глупость. И по сюжету нет там никакого числа, как не смотри. Есть номер семь, под которым бежала лошадь. Сами догадайтесь какая была её кличка.
- **Парень из будущего (About Time)** — опять игра слов. Фраза about time значит «наконец-то» и дословно «о времени», описывая суть фильма.
- **Огненная стена (Firewall)** — на самом деле фильм про компьютерную программу для защиты от сетевых атак, она так и называется — фаерволл или межсетевой экран.
- **Чуваки (Slackers)** — дебильная молодёжная комедия о компашке школьников, придумывающих разные изъёбства, чтобы не сдавать экзамены. Термины а-ля «шланговщики», «халявщики» вполне себе могли охарактеризовать ГГ, причём тут «чуваки» — хер его знает.
- **Терминатор: да придет спаситель (Terminator Salvation)** — salvation таки да, спасение, причем частенько «спасение души» или, вариант, искупление. Натурально, весь фильм про казненного преступника, воскрешенного в виде киборга и пытающегося искупить грехи (вопреки программе по наделянию новых), только и говорят о «втором шансе». Появление «прихода спасителя» можно объяснить разве что какими-то другими [приходами](#).
- **Мой парень — псих (The silver linings playbook)** — мало кто знает да никто не знает, что «silver lining» — это английская идиома, обозначающая что-то вроде «и среди туч есть лучик света», то есть всегда есть надежда. В этом случае, надо было перевести, как «Пьеса со счастливым концом», а не это [ГОВНО](#)-название.
- **Психо (Psycho)** — название знаменитого триллера Хичкока переводится как «Псих/Психопат» (Сайко), намекая на главного героя фильма. В расейском прокате, силой Вильяма нашего Промпта, появилось какое-то надмозглое Психо. В иных трактовках порой можно встретить перевод «Психоз», что ещё хоть куда не шло.
- **Звонок (The Ring)** — речь в фильме идёт про образ кольца, но промпкатчиков это не ебёт. Справедливости ради, звонок телефона в фильме тоже фигурирует, так что тут им повезло, правда «to ring», то бишь *звонить*, это глагол, к которому «the» не приставляется, а в качестве существительного слово не используется. Тогда было бы The Call.

Некинопрокат

Говоря о некинопрокате, такое явление не столь сильно распространено: исторически сложилось, что люди привыкли к рукописному, а позднее печатному тексту. При переводе книги затрачивается больше времени и внимания тексту перевода, так как мы читаем слова и затем их преобразуем для анализа, в то время как медиаресурсы — это поток информации, воздействующий на различные органы, который выдает нам готовый концентрат для анализа, то есть больше шансов зафиксировать ошибку, пока не ушел в [атсрал](#). К тому же, глядя на ту же красочность и зрелищность фильмов, забываешь [про всякие критерии правильности](#). Примеры:

- **Книги Терри Пратчетта** — это сплошная игра слов, об которую локализаторы ломают зубы, головы, руки, ноги и всё, что можно сломать. К примеру, Equal Rites означает «Одинаковые ритуалы», но звучит это так же, как Equal Rights («Равноправие»), и книжка как раз посвящена межполовому срачу ведьм и волшебников на тему равноправия. Редакторы в итоге ничего не придумали и отделались никаким «Творцы заклинаний». **«Посох и Шляпа» (Sourcey)** — тоже специфическая игра слов, смешение «soul» (душа) и «sourcey» (колдовство); при этом надмозги таки сподобились перевести «sourcey» как «чудесник». Термин «чудовство» в книге также упоминается. Существует мнение, что слово образовано от смешения «sour» (кислятина) и «sourcey» (колдовство), получается «Кислое волшебство». Или же «source» (источник) и всё то же «sourcey», так как вокруг собственно «чудесника» собирается столько магии, что даже обычные люди могут ей пользоваться. В какой-то мере русским аналогом могло бы стать «Шмагия», но это слово уже закопирастили Г. Л. Олди. Из свежего — Monstrous Regiment, буквально «ужасный отряд», но на самом деле — цитата из средневекового попа-женоненавистника Джона Нокса, который жаловался на «ужасное засилие»

баб. Книга вышла как «Пехотная баллада», потому что пратчеттовскую отсылку отечественный читатель не допрёт, даже будь он с двумя высшими, а так хоть какая-то отсылка в названии будет.

- **Официальный перевод «Гарри Поттера»** уже вошел в легенду: «Северус Снегг» (Severus Snape), «Волан-де-Морт» (Voldemort), «Дурсль» (мерзость вместо очевидного «Дарсли»), «Пуффендуй» (Hufflepuff) и так далее — что перелагалось якобы на литературный язык. А разгадка одна. От названий факультетов надо образовывать однокоренные слова по правилам русского языка: Гриффиндор — гриффиндорский, гриффиндорцы, Слизерин — слизеринский, слизеринцы, Рейвенкло — упс... Хаффлпаф не многим лучше. Пришлось переводить. Как бы говорящих имён персонажей это, впрочем, не касается, их как раз можно было бы оставить и без перевода, см. ниже. Например, несчастный Невилл Лонгботтом был обозван «Долгопупсом», а в имени Волдеморта надмозги подчеркнули французскую приставку (при том что в одном из интервью Роулинг призналась, что Волдеморт — ~~истинный~~ ариец британец). Но тут отсылка уже к русской классике в лице Булгакова.
- Впрочем, когда за Гарика взялась Спивак, стало ещё веселее. Злодеус Злей (Снейп, многострадальный наш, да) гарантирует это!
- Задолго до появления поттерианы книгосеки спорили над **Властелином Колец** — там тоже переводов хватало. К примеру, бармена называют Маслютик, Наркисс, Медовар, Баттербур, Подсолнух, а Афиногенов и Волковский, не мудрствуя лукаво, наградили его погонялом Пивнюк. Тоже самое касается Бэггинса (Baggins), что пытались перевести, переводя лишь корень слова (bag = сумка): Торбинс, Сумкинс, Сумникс, Беббинс. Тру-переводчики стараются не переводить имена собственные вообще (за редким исключением, к примеру, Лихолесье. А вообще — **Бэггинс** — Baggins, **Ривенделл** — Rivendell, **Брендивайн** — Brandywine (Брендидуин, [facepalm](#)) и т. д. — и Мисти Маунтайнз, Зе Хилл и Зе Вотер, ага — ваш анонимус-толкинист) Следует, правда, помнить, что сам Профессор написал целый трактат по поводу того, как нужно переводить собственные имена. В частности, имя «Бэггинс» должно быть однокоренным с каким-то обозначением сумки, этот же корень необходимо использовать в переводе «Bag End». Само выражение «Bag End» — это английский аналог французской фразы «Cul de sac», что означает «тупик». То есть Bag End, где живет Бильбо — это самый настоящий тупик (или даже тупичок!). Бильбо Бэггинс — он на самом деле «Бильбо из [тупичка](#)». Следует помнить, что языки, используемые в книге, с английским не имеют ничего общего, и если эльфийские и гномьи фразы были оставлены по большей части в оригинале, то все прочее — как бы перевод с Вестрона на английский. А имена хоббитов, приведенные в книге, по словам профессора, и вовсе вышли из древнего хоббитского языка/диалекта. То, что приведено в книге — именно что их перетолмачивание на английский. Никогда не существовало хоббитов, которых звали Фродо, Сэм, Пиппин и Мерри. Их настоящие имена — Маура, Бан, Разар и Кали. Единственное хоббитское имя, не претерпевшее практически никаких изменений — Бильбо. И то на самом деле он Бильба. Желающие прочесть об этом подробнее могут проследовать на [//www.tolkien.ru/drauger/westron.htm](http://www.tolkien.ru/drauger/westron.htm). Так что в этом конкретном случае перевод некоторых имен смысл имеет. Хотя [на самом деле](#) эта рекомендация касалась только переводов на те 100500 языков, которые Толкин знал лично и мог в случае чего поправить расшалившегося толмача. Переводчику "Властелина Колец" на польский, например было строго рекомендовано имена собственные не трогать вообще.
- Винрарнейшая серия «**Foundation**» Азимова надмозговалась в «Основание», "Установление", "Академию" и «Основу», хотя речь идёт об «Учреждении», как организации.
- В одном из переводов «**Тайны Эдвина Друда**» Дикксенса фамилию персонажа Honeythunder перевели как «Сластигрох», что, видимо, должно было иметь глубинный смысл гоголевских Собакевичей и Плюшкиных. На самом деле рядом с вполне благозвучными фамилиями других персонажей и именем [Люк](#) самого Хонисандера смотрится ну крайне дико.
- С другой стороны, иногда случается, что название в переводе удачнее оригинального. К примеру, перевод еще совковыми надмозгами **Time and Again** Джека Финнея как «Меж двух времен».
- Винрарный роман Валентина Пикуля «**Нечистая сила**» (также известна версия под названием «У последней черты») в переводе на арабский получил винрарное название «Последняя ночь Шайтана»...
- Известным мастером в мире перевода игр, особенно консольных, является старый и добрый [Володя](#).

Ссылки

- [Еще примеры пострадавших фильмов.](#)
- [Особенности национального фильмоперевода.](#)
- [И китайские порномультики](#)

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи Киноштамп/Стандартные локации



Языки

All your base are belong to us Amirite Bayeux Tapestry ENGLISH MOTHERFUCKER DO YOU SPEAK IT Esperanto Fl Grammar nazi Kekeke Leet Lingua latina non penis canina Lolcat Lorem ipsum Misheard lyrics NO WAI O RLY? One-liner P. S. Peacedoorball Pwned QWERTY Russian Reversal S — как доллар Sic Squirrel institute T9 ТЕН Who are you to fucking lecture me? Ё А также линия Аваф Алсо Бармаглот Батарея Блджад БНОПНЯ Боярский язык Булшит Былинно Быстро, решительно! В/на Вонни Вуглукср Геймерский сленг Герцог мира Глокая куздра Градус неадекват Грамматикалия ГСР Гы Двиньте вперёд Ебал её рука Жаргон MMORPG Жаргон MUDаков Же не манж па сис жур Иероглиф Извините мой французский Йожиный диалект КЛБ Компьютерный сленг Косил косой косой косой Ку Кузинатра Лец ми спик фром май харт ин инглиш Макаку чешет Машинный перевод Многоточие Мну Музыкальный сленг Мунспик Мурсики Н Надмозг Невыносимо отвратительные слова Неприличный жест Нет пути Ногохуйц Ня Обапол Опечатка Офени Паук Пиздоблядское мудоебище Пилить Позыя Покрытия Приставки Прокатчики Расстрельный грамматический список Росатый Рукопись Войнича Рунглиш Русефекации Русский мат Самка собаки Санскрипт иероглифами Сибирский язык Синдром Туретта Система Поливанова Сленг Словесный понос